

Рассмотрим распространенное определение с двумя (и более) определениями. Такие синтаксические конструкции бывают двух видов:

1) Der vom Professor K. Verfaßte und veröffentlichte Artikel enthält viel Neues. — Статья, написанная и опубликованная профессором К., содержит много нового.

В данном случае все определения (verfaßte, veröffentlichte) имеют одно и то же дополнение (vom Professor K.). В других случаях эти определения могут быть связаны с одним и тем же обстоятельством.

2) Der vom Professor K. Verfaßte und in der letzten Nummer unserer Zeitschrift veröffentlichte Artikel enthält viel Neues. — Статья, написанная профессором К. и опубликованная в последнем номере нашего журнала, содержит много нового.

В этом случае определения связаны с различными второстепенными членами предложения (слово verfaßte с дополнением vom Professor K., а слово veröffentlichte с обстоятельством in der letzten Nummer unserer Zeitschrift).

Следующий вид распространенного определения — это распространенное определение, содержащее в себе другое определение. Такое определение, заключенное в другом, следует переводить после первого, присоединяя его в виде причастного оборота или придаточного определительного предложения.

Auf Grund des von Mendelejew im Jahre 1869 aufgestellten periodischen Systems der chemischen Elemente wurden später die im „System“ fehlenden Elemente entdeckt. — На основе периодической системы химических элементов, составленной Менделеевым в 1869 году, были позднее открыты элементы, которые отсутствовали в “системе”.

Таким образом, последовательность анализа для понимания предложения с распространенным определением должна быть такой: 1) прочитать предложение до конца; 2) определить и привести сказуемое и подлежащее и их группы, исключив сначала распространенное определение (если границы распространенного определения трудно определить сразу, то они выделяются путем анализа групп подлежащего и сказуемого); 3) распространенное определение необходимо переводить в следующей последовательности: а) уточнить объем определения, т.е. найти артикль (или заменяющее его слово), найти определяемое существительное; б) найти и перевести ключевое слово определения, выраженное причастием или прилагательным; в) перевести поясняющие причастие слова в их линейной последовательности от начальной границы распространенного определения.

С.И. Лебединский

Минск

СТРАТЕГИИ ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ И ИХ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Процесс овладения любым иностранным языком, в том числе русским как иностранным, требует от учащихся принятия множества решений относительно воспринимаемого и используемого в учебном процессе языкового

материала, а также совершаемых в ходе овладения языком учебных коммуникативно-когнитивных действий. Закономерности в принятии решений в ходе обучения в научной литературе принято именовать стратегиями овладения. Стратегии овладения иностранным языком — это определенный способ получения и сохранения информации, включая использование ее в новых ситуациях. Они включают в себя глубинные психологические процессы, посредством которых обучаемые аккумулируют новые правила иностранного языка и автоматизируют их в новых ситуациях через переработку воспринимаемого материала путем его структурного упрощения с последующим включением в индивидуальную когнитивную схему обучаемого. Оптимально выработанные индивидуальные стратегии усиливают понимание, усвоение и сохранение в памяти всей необходимой учебной информации, приводят к автоматизированному пониманию и производству речи на изучаемом языке.

Анализ имеющихся на сегодняшний день отечественных и зарубежных исследований в отношении стратегий овладения языком свидетельствует о неоднозначности трактовки феномена стратегии, об использовании различных оснований для выделения тех или иных видов стратегий, об отсутствии единой и непротиворечивой их классификации, способной учесть все наиболее важные параметры и связи.

В общем виде стратегии овладения языком включают четыре базовых типа когнитивно-операционных процедур: а) стратегии овладения готовыми речевыми моделями, б) стратегии овладения творческой речью, в) стратегии пользования языком при речепроизводстве и г) стратегии пользования языком при речевосприятии.

Под готовыми моделями обычно понимаются такие выражения, которые усваиваются целостно, без анализа на составляющие их элементы. В структурном плане они представлены двумя типами моделей: моделями-клише и частично изменяющимися моделями, в которых отдельные позиции могут заполняться варьирующимися элементами, а также определенными последовательностями высказываний. Овладение готовыми речевыми моделями предполагает использование трех типов стратегий: а) стратегии запоминания (переход от механического заучивания к ассоциативному кодированию и семантическому осмыслению), б) имитативной стратегии, а также в) стратегии анализа моделей по составляющим их элементам (эта стратегия обычно применяется после аккумуляции учащимися определенного запаса готовых моделей).

В свою очередь овладение творческой речью включает два этапа: а) этап выработки стратегии аккумуляции нового знания и б) этап формирования стратегии автоматизации имеющегося знания. Первый этап предполагает осуществление двух типов процедур — процедуры формирования рабочих гипотез и их проверку. При формировании рабочих гипотез обучаемые пытаются разными способами облегчить свою задачу, прибегая к так называемому упрощению. Подобное упрощение достигается посредством реализации обучаемым одной из двух стратегий — стратегии переноса и стратегии сверхгенерализации. При переносе знание родного языка служит базой для формирования гипотезы о правиле изучаемого языка, а при сверхге-

перализации уже имеющееся знание изучаемого языка распространяется на новые формы этого языка. Обе эти стратегии являются не только стратегиями овладения, но и стратегиями пользования иностранным языком. В случаях когда они не “срабатывают”, обучаемые прибегают к процедуре выведения правила из воспринимаемого высказывания через его анализ или с опорой на сопровождающую его ситуацию.

Проверка индивидуальных рабочих гипотез может осуществляться одним из четырех способов: 1) рецептивно (через анализ воспринимаемого высказывания); 2) продуктивно (через порождение высказывания в соответствии с установленным правилом); 3) метаязыковым способом (посредством обсуждения данного вопроса с преподавателем или путем обращения к учебнику и словарю); 4) интерактивно (посредством коммуникации, в ходе которой обучаемый получает от собеседника уже откорректированное высказывание).

Второй этап овладения творческой деятельностью (этап автоматизации знания) предполагает речевую отработку высказывания с фокусированием внимания на его формальных признаках и функционально-смысловой значимости.

Стратегии пользования языком при речепроизводстве включают стратегии планирования, стратегии семантического и языкового упрощения (при семантическом упрощении обучаемый облегчает план высказывания через редуцирование элементов пропозиции, оставляя на долю слушающего задачу выведения редуцированного элемента с помощью экстралингвистических опор; при языковом упрощении происходит редукция служебных слов, аффиксов, а также упрощение стилистики и синтаксиса высказывания), стратегии корректирования и стратегии контроля.

В процессе реализации этих стратегий возможно возникновение целого ряда нарушений и ошибок, связанных с перефразированным, неправильным переносом, отклонением от темы высказывания, редуцированием высказывания до недопустимых пределов и т. д.

Стратегии пользования языком при речевосприятии включают пять типов стратегий: а) стратегии поиска контекстуальных и внутриязыковых опор, б) стратегии активизации ментального пространства (вербальных сетей), в) стратегии глубинной предикации, г) стратегии смысловых замен и другие стратегии формирования динамического концепта высказываний.

Учет указанных выше стратегий овладения и пользования иностранным языком в учебном процессе является важнейшим условием оптимизации обучения. Для того чтобы преодолеть различного рода негативные явления в обучении, связанные с затруднениями в поиске оптимальных форм и методов обучения, определяемых спецификой преподаваемого языка, контингента обучаемых, а также различиями в их коммуникативных способностях, учебный процесс, равно как и сам процесс овладения языком, должен быть построен таким образом, чтобы учащиеся знали не только то, что им следует усвоить, но и то, как это сделать более эффективно. С этой целью преподаватель обязан познакомить учащихся с наиболее перспективными стратегиями овладения, указать на важность пользования ими, показать преимущества их применения для повышения оптимизации обучения. Уже

го факт, что каждая стратегия имеет свое название, существенно повышает уровень осмысления учащимися своих собственных когнитивных процессов и облегчает обучение пользованию такой стратегией. При описании той или иной стратегии преподаватель моделирует ситуацию ее применения через выполнение соответствующей задачи, сопровождаемое размышлением вслух о ментальных процессах, происходящих при овладении языком. После выполнения этой процедуры студентам предоставляется возможность отработать и применить данную стратегию на практике. Подобная отработка стратегии может привести к формированию у обучаемого нового знания процедурного типа. Важно также научить обучаемых оценивать успешность использования ими тех или иных стратегий. Для этой цели обучение стратегиям может включать запись стратегий сразу после выполнения некоторого задания, их обсуждение и анализ, а также обсуждение и анализ стратегий, использованных при выполнении разных коммуникативных задач, отсроченных во времени. Отработку стратегий целесообразно проводить по всем видам учебной деятельности и в первую очередь по тем из них, которые вызывают у учащихся наиболее серьезные коммуникативно-языковые и когнитивные затруднения.

В.В. Примак
Минск

ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕНСИФИКАЦИИ

Экспрессивные синтаксические конструкции и их роль в создании эмоционально заряженного текста долгое время не обращали на себя внимание лингвистов. Конкретно перечислительные конструкции привлекали внимание исследователей скорее в силу своего разнообразного количественного наполнения и интонационного оформления. Как результат, перечислению приписывалась интонационная монотонность, семантический изоморфизм, избыточность компонентов, т.е. на передний план выносились его экстенсивные характеристики.

Интерес к перечислению как к стилистическому приему возник тогда, когда было обнаружено, что экстенсивность и интенсивность присущи перечислительным конструкциям в равной мере. Эти две взаимоисключающие тенденции находятся во взаимоподдерживающих и взаимодополняющих отношениях. Здесь нашел свое прямое отражение закон диалектики — превращение количественных изменений в качественные. За счет того, что членами перечислительных конструкций должны быть не менее двух языковых единиц (в работах некоторых исследователей этот минимум составляет три единицы), в рамках таких синтаксических конструкций создаются условия для реализации стилистических и эмоциональных потенций сразу нескольких языковых единиц.

Многочленная структура перечисления позволяет при сравнительной компактности передать довольно большой объем информации, подробным образом описать происходящее или переживаемое, другими словами, при